

卡斯楚街市長哈維·米爾克

同性戀平權鬥士

The Mayor of Castro Street:
The Life and Times of Harvey Milk
by Randy Shilts

作者／藍迪·席爾茲
譯者／陳秀娟
推薦／馮光遠



同性戀平權鬥士

同性戀平權鬥士：卡斯楚街市長哈維·米爾克
/ 藍迪·席爾茲 (Randy Shilts) 著；陳秀娟譯
-- 一版. -- 臺北市：月旦，1994[民83]
面；公分. -- (月旦人物系列；19)
譯目：The mayor of Castro Street : the
life & times of Harvey Milk
ISBN 957-896-142-4 (平裝)

1. 米爾克 (Milk, Harvey) - 傳記

785.28

83008005

同性戀平權鬥士

卡斯楚街市長哈維·米爾克

原 著：藍迪·席爾茲 (Randy Shilts)

譯 者：陳秀娟

發行人：洪美華

策 劃：鍾芳玲

主 編：戚繼華

責任編輯：吳思瑤

出 版 者：月旦出版社股份有限公司

台北市羅斯福路三段171號10樓之1

電話：3690258



登 記 證：局版臺業字第5298號

製 版：和鑫照相製版有限公司

一 版：1994年9月

郵撥帳號：17239354 月旦出版社股份有限公司

定 價：新台幣 230 元

本書由美國 St. Martin's Press 授權出版發行

The Mayor of Castro Street : the Life and Times of Harvey
Milk by Randy Shilts

Copyright©1982 by Randy Shilts

Chinese language edition arranged with St. Martin's Press
through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Translation Copyright©1994 by Moon Sun Publishing Co.

ALL RIGHTS RESERVED.

版權代理／大蘋果股份有限公司

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換。

ISBN 957-696-142-4

總經銷：學英文化事業有限公司

台北縣新店市民權路130巷2號3F

電話：(02)218-7307



作者簡介

藍迪·席爾茲(Randy Shilts)在美國俄勒岡大學求學時即活躍於同性戀平權運動，一九七五年遷入舊金山卡斯楚街。

他曾任電視台夜間新聞節目採訪記者，報導同性戀社區及地方政情。八〇年代初，席爾茲感染愛滋病毒，一九八二年進《舊金山紀事報》後，更專注於這個世紀之疫的研究，成為全美主流報紙第一位專職報導愛滋病的新聞記者。在緊扣同性戀與愛滋病兩大議題的廿年記者生涯中，他曾四度榮獲美國赫斯特新聞獎。其著作《樂隊繼續演奏》(*And the Band Played On*)為愛滋病肆虐的前期史；《不當行為》(*Conduct Unbecoming*)描述美國軍方對同性戀者的歧視待遇。一九九四年二月十六日席爾茲病逝，享年四十三歲。

譯者簡介

陳秀娟，台大人類學研究所畢業，曾任職於出版社、雜誌社，現專事翻譯。

封面設計：曾堯生

月旦人物系列

①我夢，所以我存在（名人開講選集①）

林美娜■著 定價 180 元

②胡龍寶傳

廖娟秀・葉翠雲■合著 定價 180 元

③柯林頓傳

吉姆莫爾■著 定價 260 元

④翁大銘前傳

謝無忌■著 定價 240 元

⑤清秀小傳

露西・M・蒙哥馬利的生命之歌

哈利・布魯斯■著 定價 160 元

⑥英國皇家女人與她們憂鬱的愛情

尤尼提・霍爾■著 定價 220 元

⑦台灣的天空（名人開講選集②）

黃旭初■著 定價 200 元

⑧克林伊斯威特傳奇

道格拉斯・湯普生■著 定價 200 元

⑨希拉蕊傳

茱迪絲・華納■著 定價 200 元

⑩史恩康納萊傳奇

約翰帕克■著 定價 240 元

⑪台灣政壇明日之星

月旦編譯中心■編 定價 280 元

⑫柴契爾夫人回憶錄（上）

瑪格麗特・柴契爾■著 定價 270 元

⑬柴契爾夫人回憶錄（下）

瑪格麗特・柴契爾■著 定價 270 元

⑭我走過的路（名人開講選集③）

曾繁蓉■著 定價 200 元

⑮黃信介前傳

葉柏祥■著 定價 250 元

⑯保羅麥卡尼與披頭四

羅斯班森■著 定價 250 元

⑰甘迺迪傳：無悔的青春（上）

尼古・漢彌頓■著 特惠價：99 元

⑱甘迺迪傳：無悔的青春（下）

尼古・漢彌頓■著 定價 230 元

⑲同性戀平權鬥士

藍迪・席爾茲■著 定價 230 元

《華盛頓郵報》推薦詞：

翔實的人物刻劃，與同性戀運動史的發展……揭露了都會政治運作的真相。

《洛杉磯時報》推薦詞：

這部傳記的特出之處在於以客觀的筆法記錄社會變遷的歷程，並呈現政壇爾虞我詐的權術。

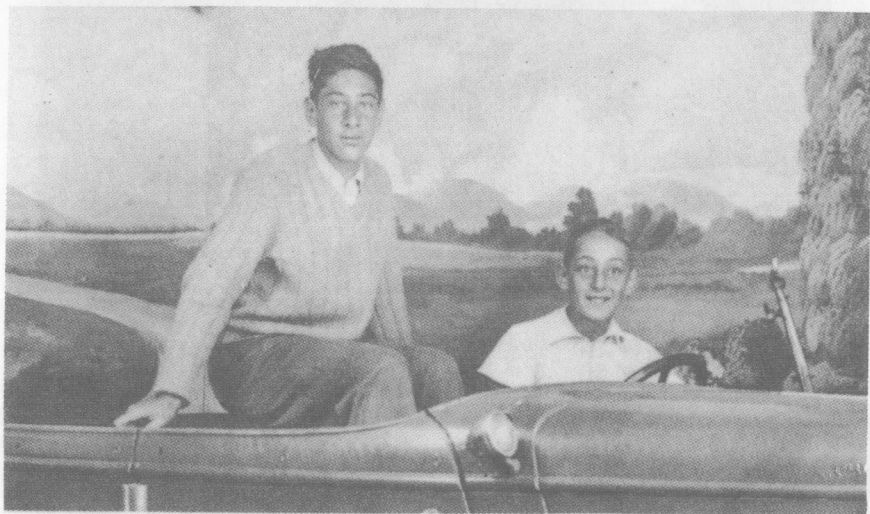
馮光遠推薦詞：

在書裡，有許多平權運動的策略和實例可供本地運動者參考借鏡。如果我們想要讓這個社會更加和諧，在「性取向」這件事上面，必須學習包容與接納，而不是歧視與排斥。



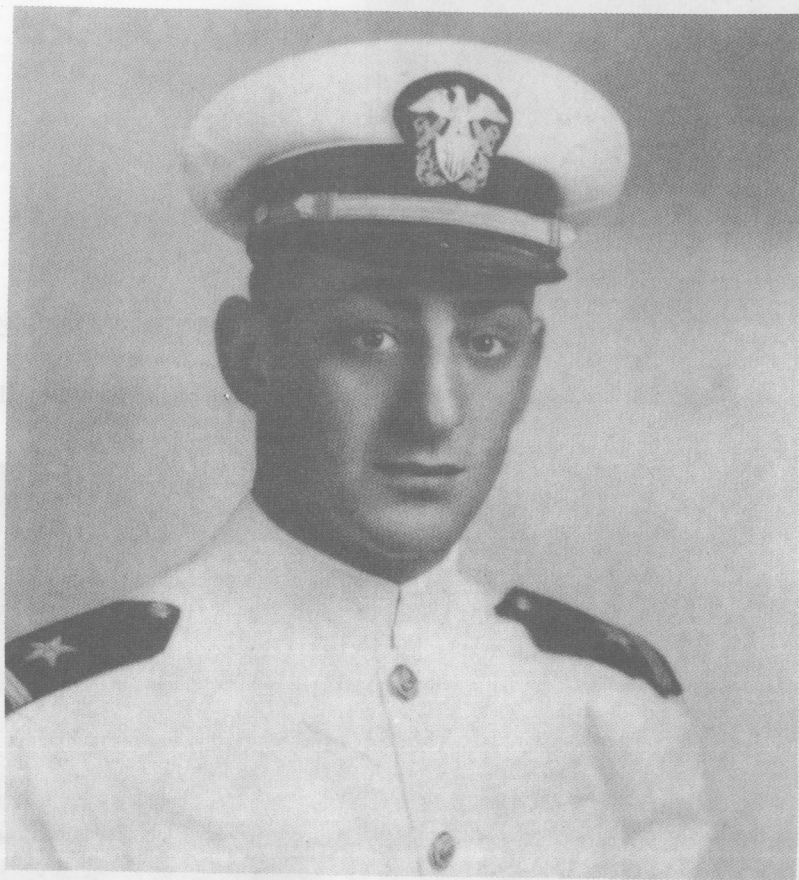
幼年的哈維・米爾克騎小馬。
(courtesy of the Estate of Harvey Milk)

一九四二年哈維與哥哥羅勃攝於紐約科尼島。
(courtesy of the Estate of Harvey Milk)





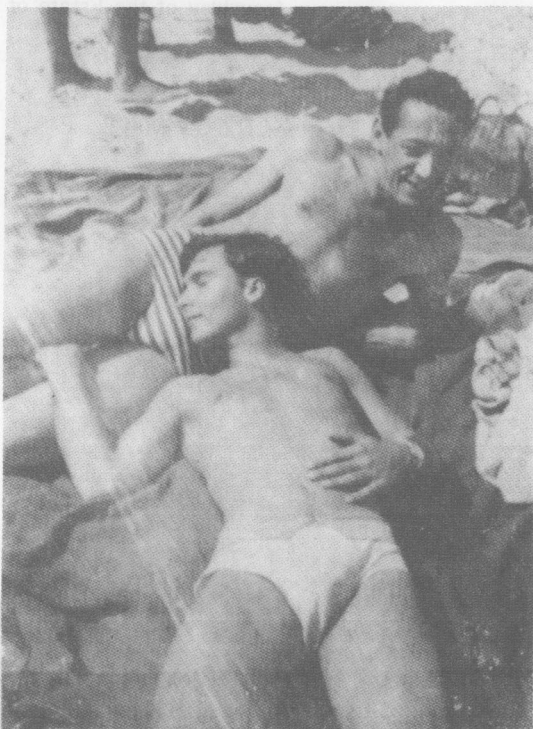
一九五一年六月十七日哈維與母親蜜娜娃、父親威廉攝於大學畢業典禮。
(courtesy of the Estate of Harvey Milk)



一九五五年哈維身穿白色海軍服。
(courtesy of the Estate of Harvey Milk)



一九五六年九月，哈維與甘倍爾。
(courtesy of the Estate of Harvey Milk)



一九五八年七月十三日，哈維與甘倍爾在
麗詩公園。兩年前他們在此初次相遇。
(courtesy of the Estate of Harvey
Milk)



一九五七年哈維與甘倍爾遷往德州途中。
(courtesy of the Estate of Harvey Milk)

一九七一年，哈維與史密斯。
(courtesy of the Estate of Harvey Milk)

哈維、麥金利和狗兒垂克。
(courtesy of the Estate of Harvey Milk)





一九七五年督政競選期間，米爾克的擁護者舉標語以示支持。

(photo by Leland Toy)

一九七八年五月廿一日，米爾克穿著小丑裝。

(photo by Daniel Nicoletta)



一九七八年米爾克在同性戀自由日大遊行中接受熱情民衆的致意。

(photo by Robert Purzan)



上圖：米爾克在市政廳前臺階上宣誓就任督政。盧葛頓督政立於米爾克之上，鼓掌者為莫斯康。郭蘭珀位於米爾克左側。
(photo by Efren Ramirez)

左上：米爾克在督政就職日摟著李若走向市政廳。身穿西裝的白畢克就在米爾克身後。
(photo by Daniel Nicoletta)

左下：莫斯康市長簽署舊金山市同性戀公民權法案，米爾克在一旁觀看。
(photo by Efren Ramirez)





一九七七年米爾克於佛州戴德郡投票通過廢止同性戀公民權法後，向舊金山聯合廣場上的抗議群眾喊話。

(photo by Jerry Pritikin)

推薦者序：學習包容與接納

馮光遠

在美國，如果一個人是同性戀者，他（她）又恰好住在大都市如舊金山、紐約市的話，基本上，這位同性戀者大可和一般異性戀者一樣地過活，而不必花太多的心思去掩飾自己性取向和大多數人不同的事實。當然，在一些保守的地區如美國南部，或者一些較偏僻的小市鎮裏，同性戀者多多少少還是過著被歧視的生活，可是他們的人權受保障的程度如果比起十幾二十年前，差別已是相當地大了。

整個美國社會，與同性戀平權有關的議程，在一九九二年柯林頓當選美國總統之後，也進入一個全新的階段。因為就在九二年夏天的民主黨全國代表大會上，許多支持同性戀權利的條款，都被正式列入民主黨的黨綱裏。在競選期間，柯林頓雖然曾面對共和黨保守份子如奎爾副總統極為猛烈的抨擊，可是也絲毫不減他對同性戀者的支持程度。在贏得選戰入主白宮之後，幾件他優先處理的國內事務裏，便包括設法消除軍隊裏對同性戀的歧視。

雖然，當我們在美國談論諸如此類比較令人欣慰，與同性戀權利日益受到重視有關的事情時，相信都免不了會提到一九六九年六月廿八日發生於紐約市格林威治村的「石牆事件」，因為那件導因於同性戀者被警方迫害、羞辱而引發的暴動事件，的確對後來美國的同性戀運動有著無比的影響與啓發。可是，另外還有一個人，他對美國同性戀平權運動也有著很大的影響，然而此君在一九七八年年底就被人在舊金山市謀殺身亡，所以本地的讀者以及一些

最近幾年對同性戀平權運動極熱心的人也許並不熟悉他。此人，便是《同性戀平權鬥士》一書的主角哈維·米爾克 (Harvey Milk)。

米爾克之所以在美國的同性戀平權運動裏佔重要地位，因為他是美國政治史上第一個公開自己同性戀身份，並且以同性戀權利為競選時主要政見，最後當選公職的同性戀者。

由於米爾克的成功，不但許多和同性戀者切身權益有關的事，得以藉著法律的力量來予以規範；另外，米爾克個人的魅力和他成功地當上舊金山市督政的例子，也鼓勵許多的同性戀者，撕下臉上的異性戀者面具，開始誠實地面對自己是同性戀者的事實。

可惜天不假年，米爾克在一九七八年十一月，與當時的舊金山市市長莫斯科 (George Moscone)，被代表保守力量的同僚丹·懷特 (Dan White) 擊斃於舊金山市政廳裏，享年四十八歲。米爾克生前就經常預言，他將活不過五十歲，而且將死於暗殺，雖然在當時也許都是戲言，可是這也很精確地反應出，米爾克深知他的誠實與執著，在一個保守力量很大的社會裏，是不可能不招惹所謂的「道德人士」反擊的。

米爾克身亡之後，舊金山曾經有一段時間的不安定。尤其是當丹·懷特被一個保守的陪審團判以較輕的「蓄意殺人」罪之後，有可能在五年之內便可出獄，舊金山市的同性戀者及同情同性戀平權運動人士，更是在市政府前面公然暴動。同樣的反應，數年後在洛杉磯法院經判毆打黑人金恩的白人警官之後，於洛杉磯又重演一次，可見就在素以民主、法治自豪的美國，一個不義的判決，還是會逼得弱勢族群只好對社會還以暴力。

有關舊金山暴動的新聞影片，曾經被一部名為「哈維·米爾克的時代」(The Times of Harvey Milk) 的紀錄片大量引用。此片曾經獲得一九八四年奧斯卡「最佳紀錄片」獎

，是另一件紀念米爾克的作品。

米爾克爲同性戀平權運動裏的傳奇人物，其實《同性戀平權鬥士》一書的作者藍迪·席爾茲也未嘗不是。早在七〇年代中期，他就以記者的身份，致力於和同性戀權利有關的新聞的報導。八〇年代，更是在主流媒體漠視愛滋病蔓延的時候，就全力做此一主題的報導（後來那些文章結集成書，便是轟動一時的《樂隊繼續演奏》）。本書由於是席爾茲在八一年出版的的作品，所以書中無法提及謀殺米爾克的兇手懷特後來的遭遇。懷特入獄之後，於一九八四年一月被假釋，並且被要求離開舊金山，以假名生活在南加州，以免受到同性戀者的報復。一九八五年十月廿一日，懷特在住所吸入汽車廢氣的方式自殺，據說是因爲精神上的壓力太大無法抒解的緣故。

席爾茲寫米爾克，他不但藉著對主角多次的訪問，以及從許多相關人物那裏收集來的資料，把米爾克個人的從政過程描繪得栩栩如生，更重要的是，同性戀人權在美國的寸呎進展，和舊金山市同性戀社區的面貌形成，也在章節之中平行地鋪陳出來，使得這一本書的內涵遠遠超過個人傳記的規模，它對有心要從事同性戀平權運動的人，更是一本非常具有啓發性的書。

米爾克的一生，一直在嘗試證明一件事，那就是，同性戀者由於在人口中有著一定的比例，因此，同性戀者長久以來因爲被壓抑、被歧視，被要求自我否定而滋生出來的憤怒，當它爆發時，一定可以匯集成一股很大的力量。同性戀族群如果能善加利用這股力量，那麼，在政治上絕對是有可能取得某些發言權，而且發言的人，本身便是同性戀者，不必始終依賴對同性戀族群存善意的自由派人士出來爲同性戀族群講話。